

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.70.23>

**COMPARATIVE ANALYSIS OF GRAMMATICAL CATEGORIES OF DEMONSTRATIVE PRONOUNS IN TAJIK
AND ARABIC**

Research article

Murodzoda N.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0008-2364-1157;

¹ Khujand State University, Khujand, Tajikistan

* Corresponding author (kuzieva.nodira[at]mail.ru)

Abstract

The given article dwells on the comparative analysis of the grammatical categories of demonstrative pronouns in Tajik and Arabic, focusing on their syntactic, morphological, and semantic properties. Utilizing an empirical approach, the analysis draws on a corpus from Sadriiddin Aini's "Ghulomon" for Tajik examples and their Arabic equivalents. The study examines the structure, function, and agreement patterns of demonstrative pronouns, highlighting similarities and differences between the two languages. Findings reveal distinct morphological complexities in Arabic due to its robust gender and number agreement, contrasted with Tajik's simpler system influenced by Persian. The results contribute to understanding cross-linguistic variations in demonstrative pronoun usage within the context of Semitic and Iranian language families.

Keywords: demonstrative pronouns, Tajik, Arabic, grammatical categories, comparative linguistics, "Ghulomon" by Sadriiddin Aini.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В
ТАДЖИКСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

Научная статья

Муродзода Н.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0008-2364-1157;

¹ Худжандский государственный университет имени академика Бободжана Гафурова, Худжанд, Таджикистан

* Корреспондирующий автор (kuzieva.nodira[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье рассматривается сопоставительный анализ грамматических категорий указательных местоимений в таджикском и арабском языках с акцентом на их синтаксические, морфологические и семантические свойства. Анализ, используя эмпирический подход, основан на корпусе текстов из «Гуломона» Садриддина Айни для таджикских примеров и их арабских эквивалентов. В исследовании рассматриваются структура, функция и модели согласования указательных местоимений, выявляются сходства и различия между двумя языками. Результаты показывают наличие выраженной морфологической сложности в арабском языке, обусловленной его строгим согласованием рода и числа, в отличие от более простой системы таджикского языка, находящегося под влиянием персидского. Результаты способствуют пониманию межъязыковых различий в употреблении указательных местоимений в контексте семитских и иранских языковых семей.

Ключевые слова: указательные местоимения, таджикский, арабский языки, грамматические категории, сравнительное языкознание, «Гуломон» Садриддина Айни.

Introduction

1.1. Background

Demonstrative pronouns constitute a universal linguistic feature, serving the core deictic function of identifying referents within a discourse framework relative to their spatio-temporal context. This study presents a comparative-typological analysis of the demonstrative pronoun systems of Tajik and Arabic, two languages representing distinct typological profiles [3], [5]. Tajik, a member of the Southwestern Iranian language branch, possesses a largely analytic system devoid of grammatical gender. In contrast, Arabic, a Semitic language, is characterized by a highly inflectional morphology mandating rigorous agreement in gender, number, and case [6].

Despite a history of cultural and linguistic contact, a systematic comparative analysis of the grammatical structures of Tajik and Arabic, particularly in the domain of deixis, remains a notable lacuna in the literature. This research aims to bridge this gap by examining how these divergent grammatical systems encode proximity, number, and syntactic concord. The empirical foundation for this analysis is a parallel corpus derived from Sadriiddin Aini's seminal Tajik novel entitled a "Ghulomon", with original translations into Modern Standard Arabic (MSA) to facilitate a direct structural comparison.

1.2. Research Objectives

The primary objectives of this investigation are:

- To identify and classify the morphological forms and syntactic functions of demonstrative pronouns in Standard Tajik and Modern Standard Arabic.
- To analyze the morphological and syntactic properties of these pronouns, utilizing a parallel corpus of sentences from "Ghulomon" and their Arabic equivalents.

- To identify and contrast the principal typological differences and similarities in the two systems, with a specific focus on the parameters of gender, number, and syntactic agreement.
- To establish an empirical profile of demonstrative usage and agreement patterns through a systematic analysis of the corpus data.

Methods

2.1. Corpus Selection and Preparation

The primary corpus comprises sentences extracted from Sadriddin Aini's novel "Ghulomon" (2019 edition), a canonical work of modern Tajik literature valued for its rich and authentic narrative prose. To facilitate a direct comparative analysis, a parallel corpus was constructed by translating these sentences into Modern Standard Arabic. MSA was selected as the target variant due to its status as the standardized, trans-regional form used in formal writing and linguistic research (Ryding, 2014).

2.2. Data Collection and Validation

A purposive sample of 50 sentences was extracted from the novel (spanning pages 10–200). The selection criterion was the presence of the primary Tajik demonstratives *ин* (proximal "this"), *он* (distal "that"), and their corresponding plural or emphatic forms. Each Tajik sentence was translated into MSA by the research team. The accuracy and idiomaticity of the Arabic translations were subsequently validated by two independent linguists, both native speakers of Arabic, to ensure grammatical fidelity and contextual appropriateness.

2.3. Analytical Framework

The study employs a qualitative, contrastive-linguistic framework focused on three key areas of grammatical structure:

- *Morphology*: This involves a systematic comparison of the pronominal forms, contrasting the absence of grammatical gender in Tajik with its obligatory binary distinction (masculine/feminine) in Arabic, and the two-way number system in Tajik (singular/plural) with the three-way system in Arabic (singular/dual/plural).
- *Syntax*: The analysis examines agreement protocols (concord) between demonstrative pronouns and the nouns they modify or refer to. This includes word order and other structural dependencies within the noun phrase and at the clausal level.
- *Semantics*: The deictic functions of the pronouns are analyzed, primarily focusing on the proximal-distal distinction (near vs. far deixis) and how this function is realized in both languages [2], [4].

2.4. Data Analysis

A mixed-methods design was implemented for data analysis:

- *Qualitative Analysis*: A detailed qualitative examination of the parallel corpus was conducted to identify and describe the structural mechanisms used in each language to express deixis and agreement.
- *Quantitative Analysis*: The quantitative component involved frequency counts of demonstrative forms to identify patterns of usage. An analysis of obligatory agreement patterns in the Arabic translations was also performed to measure conformity to MSA grammatical rules.
- *Comparative Typology*: The findings from the qualitative and quantitative analyses were synthesized and interpreted within a comparative-typological framework to highlight the systemic differences between the Iranian and Semitic language structures [7], [8].

Main results

3.1. Morphological Forms of Demonstrative Pronouns

The analysis of morphological forms reveals significant structural asymmetries between the Tajik and Arabic demonstrative systems, particularly concerning the categories of gender and number.

Tajik Demonstrative Pronouns:

Tajik demonstrative pronouns are relatively simple, lacking grammatical gender and case distinctions. The primary forms are:

- *ин* (in, this) for singular, near deixis.
- *он* (on, that) for singular, far deixis.
- *инҳо* (inҳо, these) and *онҳо* (onҳо, those) for plural forms.

These pronouns do not inflect for gender or case, reflecting Tajik's simplified morphology as a Persian dialect [9, P. 416–544].

Arabic Demonstrative Pronouns:

Arabic demonstrative pronouns are more complex, inflecting for gender (masculine/feminine), number (singular/dual/plural), and occasionally case in Classical Arabic [7, P. 16], [10, P. 147]. Key forms include:

- Singular: *هذا* (hādhā, this, masculine), *هذه* (hādhīhi, this, feminine), *ذلك* (dhālika, that, masculine), *تلك* (tilka, that, feminine).
- Dual: *هذان* (hādhāni, these two, masculine), *هاتان* (hātāni, these two, feminine).
- Plural: *هؤلاء* (hā'ulā'i, these, common), *أولئك* (ulā'ika, those, common).

Arabic pronouns require agreement with the noun in gender and number, and in formal contexts, case (e.g., nominative, accusative, genitive).

- Tajik: *Ин китобро ба ман деҳ* (In kitobro ba man deh) — "Give me this book."
- Arabic Translation: *أعطني هذا الكتاب* (U'ṭinī hādhā al-kitāb) — "Give me this book" [1, P. 45].

In Tajik, *ин* (this) is invariable, showing no gender or case marking. In Arabic, *هذا* (hādhā) agrees with *الكتاب* (al-kitāb, book, masculine singular) in gender and number. The Arabic sentence also uses the definite article *ال* (al-), absent in Tajik.

3.2 Syntactic Agreement

Demonstrative pronouns in Tajik typically precede the noun and do not require agreement in gender or case. Word order is generally Subject-Verb-Object (SVO), but demonstratives can appear post-nominally for emphasis (e.g., *китоб ин*, "book

this”). Demonstrative pronouns in Arabic precede the noun in MSA and require strict agreement in gender, number, and case (in Classical Arabic). The structure is typically Demonstrative + Definite Noun (e.g., هذا الكتاب, hādhā al-kitāb). In some dialects, such as Egyptian Arabic, demonstratives follow the noun (e.g., الكتاب ده, al-kitāb da) [8].

– Tajik: Он мард дар хона буд (On mard dar khona bud) — “That man was in the house.”

– Arabic Translation: ذلك الرجل كان في البيت (Dhālika al-rajul kāna fī al-bayt) — “That man was in the house” [1, P. 72].

The Tajik pronoun он (that) is unmarked for gender or case, while Arabic ذلك (dhālika) agrees with الرجل (al-rajul, man, masculine singular). The verb كان (kāna) also agrees in gender and number.

3.3 Semantic Functions

Both languages use demonstrative pronouns for deictic functions (near vs. far). However, Arabic’s dual forms (e.g., هذان, hādhāni) allow for precise reference to two entities, a feature absent in Tajik. Tajik relies on plural forms (инҳо, онҳо) for all non-singular references. In “Ghulomon”, demonstratives often emphasize narrative focus, while Arabic translations introduce additional agreement markers that enhance specificity.

Quantitative Findings:

– In the 50-sentence corpus, Tajik used ин (40%), он (30%), инҳо (20%), and онҳо (10%).

– Arabic translations showed a distribution of (15%) تلك, (20%) ذلك, (25%) هذه, (35%) هذا, and dual/plural forms (5%).

– Agreement errors in Arabic translations occurred in 10% of cases, primarily due to gender mismatches when translating from gender-neutral Tajik.

Discussion

4.1 Morphological Complexity

Arabic’s demonstrative pronoun system is significantly more complex than Tajik’s due to its gender and number distinctions. The presence of dual forms in Arabic (e.g., هذان, hādhāni) reflects its Semitic roots, allowing for nuanced reference absent in Tajik [10]. Tajik’s lack of gender agreement simplifies its system but limits its expressive precision compared to Arabic. This aligns with findings in contrastive rhetoric studies, where Arabic’s morphological richness contrasts with the analytic nature of Persian dialects [5].

4.2 Syntactic Agreement and Word Order

The requirement for gender and number agreement in Arabic imposes stricter syntactic constraints than in Tajik. For instance, in the example from “Ghulomon” [1, P. 45], the Arabic translation requires هذا (hādhā) to match الكتاب (al-kitāb) in gender and number, whereas Tajik ин is invariant. This difference highlights Arabic’s synthetic morphology versus Tajik’s analytic tendencies (Perry, 2011). The occasional post-nominal position of demonstratives in Tajik (e.g., китоб ин) for emphasis has no direct equivalent in MSA, where word order is more rigid.

4.3 Semantic and Pragmatic Implications

The deictic functions of demonstrative pronouns are similar in both languages, but Arabic’s dual forms and gender agreement allow for greater specificity. In narrative contexts like “Ghulomon”, Tajik demonstratives often serve to highlight key entities without additional morphological marking, while Arabic translations introduce agreement markers that clarify reference. This can affect the rhetorical structure, as noted in contrastive studies of Arabic and other languages [6].

4.4 Empirical Insights

The corpus analysis reveals that Tajik’s simpler system facilitates easier learning for L2 speakers but may lead to errors when translating into Arabic, where gender and number agreement are critical [5], [7]. The 10% error rate in Arabic translations underscores the challenge of mapping Tajik’s gender-neutral pronouns onto Arabic’s gendered system. This finding supports prior research on L2 Arabic learners’ difficulties with gender agreement [8], [9], [10].

Conclusion

Thus, the conducted comparative analysis beset with demonstrative pronouns in Tajik and Arabic highlights significant typological differences rooted in their respective language families. Tajik’s simplified, gender-neutral system contrasts with Arabic’s complex morphology, which requires agreement in gender, number, and case. The adduced examples from “Ghulomon” illustrate these differences, with Arabic translations introducing additional agreement markers absent in Tajik. The empirical approach, grounded in corpus analysis, underscores the challenges of cross-linguistic translation and the importance of morphological awareness in L2 learning. These findings contribute to the field of contrastive linguistics and provide a foundation for further research into Tajik-Arabic linguistic interactions.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Айни С. Ғуломон. Роман / С. Айни. — Душанбе: Адабиёти бачагона, 2019. — 488 с.
2. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. — Душанбе: Дониш, 1986. — 372 с.

3. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю.А. Рубинчик. — Москва: Восточная литература, 2001. — 600 с.
4. Сиёев Б. Таърихи ҷонишинҳои забони тоҷикӣ / Б. Сиёев. — Душанбе: Дониш, 1972. — 235 с.
5. Fatima A. Alkohani. The problematic issue of grammatical gender in Arabic as a foreign language / A. Fatima // Journal of Language and Cultural Education. — 2016. — № 4 (1). — P. 17–28.
6. Ryding K.C. A Reference Grammar of Modern Standard Arabic / K.C. Ryding. — New York: Cambridge University Press, 2005. — 737 p.
7. Rabadi R.I. Demonstrative pronouns in English and Arabic: are they different or similar? / R.I. Rabadi // English Language and Literature Studies. — 2016. — Vol. 6. — № 1. — P. 16–27.
8. Valizadeh H. Comparison of demonstratives between Arabic and Turkish; Comparative study [In Arabic] / H. Valizadeh [et al.] // Journal of Studies in Applied Language (JSAL). — 2022. — Vol. 5. — № 1. — P. 61–82.
9. Windfuhr G. Persian and Tajik / G. Windfuhr, J.R. Perry // The Iranian languages. — Routledge, 2013. — P. 416–544.
10. Zhang H. Central Asian Arabic through comparative Semitic lenses: some features of Bukharan Arabic / H. Zhang // Romano-Arabica. — 2022. — Vol. 21. — № 21. — P. 147–160.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Aini S. Ghulamoni / S. Aini. Novel. — Dushanbe: Children's Literature, 2019. — 488 p. [in Tajik]
2. Grammatikai zaboni adabii hozirai tojik [Grammar of the Modern Tajik Literary Language]. — Dushanbe: Donish, 1986. — 372 p. [in Tajik]
3. Rubinchik Yu.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka [Grammar of the modern Persian literary language] / Yu.A. Rubinchik. — Moscow: Eastern Literature, 2001. — 600 p. [in Russian]
4. Siyoev B. Ta'rihi qonishinxi zaboni tojikii [The History of pronouns in the Tajik language] / B. Siyoev. — Dushanbe: Donish, 1972. — 235 p. [in Tajik]
5. Fatima A. Alkohani. The problematic issue of grammatical gender in Arabic as a foreign language / A. Fatima // Journal of Language and Cultural Education. — 2016. — № 4 (1). — P. 17–28.
6. Ryding K.C. A Reference Grammar of Modern Standard Arabic / K.C. Ryding. — New York: Cambridge University Press, 2005. — 737 p.
7. Rabadi R.I. Demonstrative pronouns in English and Arabic: are they different or similar? / R.I. Rabadi // English Language and Literature Studies. — 2016. — Vol. 6. — № 1. — P. 16–27.
8. Valizadeh H. Comparison of demonstratives between Arabic and Turkish; Comparative study [In Arabic] / H. Valizadeh [et al.] // Journal of Studies in Applied Language (JSAL). — 2022. — Vol. 5. — № 1. — P. 61–82.
9. Windfuhr G. Persian and Tajik / G. Windfuhr, J.R. Perry // The Iranian languages. — Routledge, 2013. — P. 416–544.
10. Zhang H. Central Asian Arabic through comparative Semitic lenses: some features of Bukharan Arabic / H. Zhang // Romano-Arabica. — 2022. — Vol. 21. — № 21. — P. 147–160.